

Introduction to Translation

翻译 引论



TRANSLATION



任

虹

编著



东南大学出版社
Southeast University Press

该教材承南京航空航天大学外语学院学科建设资金资助

翻译引论

Introduction to Translation

任虹 编著

东南大学出版社

内 容 提 要

该书为一本翻译的导引用书。书的构成采用了吉迪恩·图里(Gideon Toury)翻译规范两极观的思想,即认为“翻译是‘充分性(adequacy)’和‘可接受性(acceptability)’这两种规范之间的一种相遇,甚至是一种对抗”。书中的主要章节——“充分的翻译(第二章)”和“自然的翻译(第三章)”所讨论的便是在英语到汉语这两个特定语种的转换中,如何在上述对应极之间进行调和以及相关的翻译策略。由于翻译鉴赏的能力直接关涉到译文形式的确定,书中专辟出“译文的品评”一章(第五章),就翻译批评的问题进行了探讨。此外,该书就翻译教材对指导各体英语翻译(第四章)的作用做出了中肯的评价,认为:译学书籍所能提供的仅仅是不同文体的翻译范例,从中可以了解相关文体的源语形式规范和相应的目的语形式规范。对特定专业知识的了解以及术语的积累,则需要一个较长时期的自身磨砺过程。本书适用于有一定英语基础,却初涉译业的学子。

图书在版编目(CIP)数据

翻译引论/任虹编著. —南京:东南大学出版社,
2007.3

ISBN 978-7-5641-0663-8

I. 翻... II. 任... III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第014119号

东南大学出版社出版发行
(南京四牌楼2号 邮编 210096)

出版人:江汉

江苏省新华书店经销 南京玉河印刷厂印刷

开本:850mm×1168mm 1/32 印张:11.5 字数:315千字

2007年3月第1版 2007年3月第1次印刷

ISBN 978-7-5641-0663-8/H·66

印数:1—2000册 定价:20.00元

(凡因印装质量问题,可与读者服务部联系调换。电话:025-83792328)

务实翻译策略研究新尝试

代序

中国翻译界目前仍存在着两种相对明显的倾向:有些学者崇尚翻译理论研究而不愿投身翻译实践;有些学者埋头翻译实践,不屑于理论指导。在这两种倾向同时并存的情况下,如何为莘莘学子引路,使他们在经过翻译课上的学习后既具备双语翻译必需的理论素养,又能提高实际翻译工作能力,这是一个负责任的作者应该认真考虑的问题。相对于上个世纪80年代,现在书店里有关翻译的书籍日渐丰富,中国学者除了引介西方翻译理论家的理论外,也在撰写出版专门的理论著述,为在中国建立翻译学而摇旗呐喊。然而,多数图书依然在翻译理论与实践的名义下重复着前人的工作,它们通常首先介绍有关翻译理论的基本知识,以期使学习者对翻译的性质、标准、过程和方法有系统全面的了解,然后分章介绍常用的翻译技巧,结合译例、译文评析,给出多种练习,目的是使学习者掌握并运用这些技巧。不少图书还刻意强调“知识性、实用性、分析性和实践性”,在阐述翻译基本原理的同时,重点解析常用翻译技巧与例证;在重视理论知识传授的同时,注重实践能力的培养。

《翻译引论》是我的同事任虹老师新近完成的著作。她有数年翻译的实践经验,又有多年高等学校教学的积累,加之勤于思考、勇于探索、不断研究,她的著作因而是集翻译之体会、教学之经验与研究之心得于一体的学术成果。该书没有遵循一般翻译教材的套路,而是另辟蹊径。它的可贵之处在于,作者秉持翻译务实的理念,坚持务实翻译策略,悉心研究译者对译文处理与权衡的心理,使学习者从案例分析中既学到了精妙的翻译,又明白了译者的处理方式和路径。

这种务实翻译策略在《翻译引论》中既体现在内容安排上,又表现在对翻译方法的处理上。《翻译引论》在内容上有旨在使目标文本保持源文本特征的“充分的翻译”、有欲在保持源文本特征的前提下,写出较为自然、更易为目标语读者接受的文本的“自然的翻译”、有以科技、法律和广告三类文体为例进行阐述的“各体英语的翻译”,当然也不乏重要性日渐为人们所认知的翻译批评——“译文的品评”。这里没有另辟单章对翻译理论进行专门论述,但这绝不表示作者不重视翻译理论,恰恰相反,作者对翻译的处理采用了当今世界上最新的翻译理论的研究成果,譬如:翻译的目的论(Skopos theory)、关于文本类型的翻译理论(text-type restricted theories of translation)、关于媒介的翻译理论(medium-restricted theories of translation)、关于时域的翻译理论(time-restricted theories of translation),等等。各种理论的运用绝不生硬,因为作者所遵循的翻译艺术的基本原则是,用译文语言中最自然的形式去翻译原文语言中普通的表现法。对翻译方法的处理,作者总体上采用了图里关于目标文本两级性的观点。作者在书中提出了务实翻译的策略,这一策略的提出为的是在“充分性”与“可接受性”之间达到有效的调和。在这个大的框架之下,作者对翻译方法也做出了自己独特的划分,采用“整体性操作”和“分解性操作”两大部分来统领语篇的传译,而对句子的处理,则分章进行,首先将重点放在语义的理解上,讨论了“句法的隐喻功能”和“句式与强调”的问题,接着将重心转入翻译技巧的论述。在这个问题上,作者清楚地意识到人们经常讨论的技巧到底有多大作用,她明确告诉读者,技巧的运用不能生搬硬套,必须因文而异,译者应在对语言系统加以对比分析的基础上,理解使用技巧的缘由,依具体语境予以灵活、综合地运用。好的译文应以准确、自然,而绝非以技巧应用的多寡为衡量标准。《翻译引论》的另一大与众不同的特色是,作者在对翻译技巧的论述中,增加了“选择性的修辞”这一部分,应该说这是一种新的尝试。作者认为,源语中同一意思在目的语中可以采取多种传译方式,这就存在一个语言偏好的问题,而如果这一偏

好具有民族普适性,就需要对其加以总结,当作效果良好的翻译策略推介给学习者。在这一章中,作者所力求传达的意旨非常清晰,然其笔调却是商榷式的,她试图通过自己的论述使读者意识到,所有翻译策略都非绝对的,决定译文形式风格最主要的因素是译者主观的选择。

通读《翻译引论》,读者会感觉到作者温和的笔调和务实的态度。确实,优秀译品是由译者自身的学养等诸多因素决定的,然而,务实翻译策略却是每一个译者所应该重视的。《翻译引论》的作者正是遵循着这样的理念,坚持心无旁骛地认真踏实地研究。奉献在读者面前的这本书,很好地体现了她的理念。这里,无论是翻译理论的论述,翻译文本的对比研究,还是翻译的分析性评论,无不渗透着务实的思想和务实的策略,相信她的研究成果会给读者带来益处,也会给中国翻译百花园增添一抹亮色。

是为代序。

石云龙

2007年1月20日深夜于南航陋居

导 言

在书店找找翻译类的书籍,您会发现,真是琳琅满目、题材多样、角度各异。那么,这本小书存在的意义何在呢?

首先,从定位上来说,本书是一本翻译的导引用书。作者心目中的读者是那些有过一点翻译实践,却又对翻译满怀困惑的“green hands”。怎能不困惑呢?学了近十年的英语,一接触翻译,不是像一个被源语句法牵着的木偶,搞出一堆干巴巴的、僵硬牵强的东西来,就是如野马脱缰,意思、神气全扭。译出“神形兼备”,如傅雷、王佐良那样大家的译品,是万难企及的。正是根据自己以及所有翻译工作者可能经历过的困惑感受,循着当时疑惑的心理轨迹,作者撰写出了这本小书。

在内容安排上,本书第一章为总论,起总领全书的作用。第二章“充分的翻译”和第三章“自然的翻译”实际上是针对翻译操作中的抉择问题从源文本取向和目标文本取向两个角度做了分类。充分解读原文是翻译的起点与前提。然而,从原文中解读出什么以及解读应达到何种深度,却是值得讨论的。傅雷先生说:“译事……要以艺术修养为根本:无敏感之心灵,无热烈之同情,无适当之鉴赏能力,无相当之社会经验,无充分之常识(杂学),势难彻底理解原作,即或理解,亦未必能深切领悟。”所以,对原文的理解往往是仁者见仁、智者见智的事情,但也并非是不可捉摸的。第二章“充分的翻译”所讨论的就是该从哪些方面来解读原文,以及该采取什么样的手法最大限度地传译出原文的神韵。在目的语表达方式允许的情况下,甚至可以通过某种程度的目的语变异,来移译原文语言形式的风格意义,这对充分再现原文的色彩具有重要的意义。第三章“自然的翻译”讨论的是译文“文采”的问题。以流畅漂亮的中文传达出原文的神采,

不仅需要对接源语和目的语双方的语言形式差异及其相关的处理技巧了然于心,还需对双方语言审美观上的差异有所了解。所以,该章将翻译技巧归纳为“强制性”和“选择性”应用两种情况。前者是源语表达方式与目的语的用语习惯不一致时而往往不得不用的一些技巧,否则,便会造成译文的生涩之感;后者的使用则是出于发挥目的语语言优势、增加译文文采的目的。具体又进一步划分为“语义的调适”、“语法形式的转换”和“选择性修辞”三个大类。

第四章“各体英语的翻译”中仅选取了科技、法律和广告三类应用较广且较为常见的文体。这里首先需要明确的是,虽然章的标题为“各体英语的翻译”,但实际上,翻译类书对各体英语翻译的意义仅在于,提供一些相关文体的源语和目的语的语体知识及其通行的翻译操作规范。对各体英语翻译至关重要的专业知识和专业语汇的掌握则需要在长期的工作中加以学习和积累,绝非为仅读翻译书籍所能解决的。第五章为“译文的品评”。翻译批评是联系翻译理论和实践的必要环节。从对译文的评析与鉴赏中,我们可以形成对译作的品味和鉴赏力,从而提高翻译的能力。

书中例句、例文的选择也含有一定的用意。单句尽量选取对上下文依赖较小,意思较为完整、独立的句子,所以,很多例子出自冰心译的《吉檀迦利·园丁集》(泰戈尔)、《先知》(纪伯伦),郑振铎译的《新月集》《飞鸟集》(泰戈尔),因为这里的句子基本一两句便是一个独立的语段,蕴含深邃、文辞优美,译者的水平又极为高超。在第二章“英语修辞格的翻译”一部分中,选取的例子基本出自莎士比亚的戏剧。这样做意在“一举两得”——考查修辞格的翻译,同时展示莎士比亚非凡的语言艺术,从另一个角度构筑一道风景。

翻译无窍门,不断地实践是掌握翻译艺术的唯一途径。翻译也无定式,不同的语言功底和气质品位会造成水平、神气各异的译文。所以,作者仅是希望借这本小书引起您对翻译的思考,促使您做出自己的判断,形成您自己对翻译的认识,进而实践自己的观点,踏入翻译的世界。

目 录

第一章 关于翻译	(1)
1.1 翻译及其意义	(1)
1.2 翻译的标准	(4)
1.3 翻译的目的	(7)
1.4 翻译的规范	(8)
第二章 充分的翻译	(9)
2.1 语篇的分析与传译	(11)
2.1.1 语篇的分析	(11)
2.1.1.1 语言的时代变体	(11)
2.1.1.2 区域性变体	(15)
2.1.1.3 社会方言	(17)
2.1.1.4 文体类别	(21)
2.1.1.5 语言正式程度	(24)
2.1.1.6 情感态度	(29)
2.1.2 语篇的传译	(33)
2.1.2.1 整体性操作	(33)
2.1.2.2 分解性操作	(36)
2.2 词汇的分析与传译	(39)
2.2.1 词的意义	(39)
2.2.1.1 词的概念意义与翻译	(39)
2.2.1.2 词的联想意义与翻译	(43)
2.2.2 特定词类的翻译	(45)
2.2.2.1 常规隐喻与翻译	(45)
2.2.2.2 空缺词汇的翻译	(48)

2.3 句法的分析与传译	(60)
2.3.1 句法的隐喻功能	(60)
2.3.2 句式与强调	(69)
2.4 语音的分析与传译	(70)
2.4.1 语音与背景信息的传译	(70)
2.4.2 语音与主题意义的传译	(73)
2.4.3 拟声词和感叹词的翻译	(75)
2.5 英语修辞格的翻译	(80)
2.5.1 基于语义选择、搭配的修辞格	(82)
2.5.1.1 明喻	(82)
2.5.1.2 暗喻	(83)
2.5.1.3 类比	(84)
2.5.1.4 对照	(85)
2.5.1.5 换喻	(87)
2.5.1.6 换称	(88)
2.5.1.7 委婉	(89)
2.5.1.8 拟人	(90)
2.5.1.9 提喻	(92)
2.5.1.10 夸张	(94)
2.5.2 基于语言形式安排的修辞格	(95)
2.5.2.1 平行	(95)
2.5.2.2 头韵	(96)
2.5.2.3 尾首重复	(98)
2.5.2.4 首语重复	(100)
2.5.2.5 重复	(101)
2.5.2.6 平行对照	(104)
2.5.2.7 交错配列	(105)
2.5.2.8 首尾重复	(106)
2.5.2.9 倒置	(107)

第三章 自然的翻译	(108)
3.1 翻译——技巧的综合体现	(109)
3.2 翻译的技巧	(112)
3.2.1 语义的调适	(113)
3.2.1.1 抽象与具体间的调适	(113)
3.2.1.1.1 抽象调适为具体	(113)
3.2.1.1.2 具体调适为抽象	(114)
3.2.1.2 表意角度的调适	(115)
3.2.1.2.1 局部与整体间的调适	(115)
3.2.1.2.2 动与静间的调适	(116)
3.2.1.2.3 肯定与否定间的调适	(117)
3.2.1.2.4 其他类别	(118)
3.2.1.3 语义的引申	(119)
3.2.2 语法形式的转换	(120)
3.2.2.1 词法的转换	(121)
3.2.2.1.1 名词的转换	(121)
3.2.2.1.2 形容词的转换	(124)
3.2.2.1.3 动词的转换	(127)
3.2.2.1.4 副词的转换	(127)
3.2.2.1.5 介词的转换	(128)
3.2.2.2 句法的转换	(129)
3.2.2.2.1 拆分	(129)
3.2.2.2.2 句式的转换	(131)
3.2.2.2.3 省略	(136)
3.2.2.2.4 调序	(137)
3.2.2.2.5 增添	(139)
3.2.2.2.6 搭配的转换	(140)
3.2.3 选择性的修辞	(142)
3.2.3.1 四字成语的运用	(142)

3.2.3.2 重复的运用	(144)
3.2.3.3 语感的运用	(145)
第四章 各体英语的翻译	(147)
4.1 科技英语的翻译	(148)
4.1.1 英汉科技文体对比	(148)
4.1.2 科技英语常用形式及其翻译	(152)
4.1.2.1 数字的翻译	(152)
4.1.2.2 科技奖励的表达形式与翻译	(154)
4.1.2.2.1 有关奖励的目的	(154)
4.1.2.2.2 有关奖项	(154)
4.1.2.2.3 有关评审和颁奖方式	(155)
4.2 法律英语的翻译	(157)
4.2.1 法律文体的特点	(157)
4.2.2 英汉法律用语对比	(158)
4.2.2.1 《摩西十诫》	(158)
4.2.2.2 《美利坚合众国宪法》(节选)	(161)
4.2.2.3 《中华人民共和国宪法》(节选)	(172)
4.3 广告英语的翻译	(176)
4.3.1 广告翻译文化上的适合性	(176)
4.3.2 广告翻译形式与内容上的同效性	(178)
第五章 译文的品评	(181)
5.1 关于翻译的批评	(181)
5.2 译文的评析	(182)
附录 1 译文欣赏	(291)
附录 2 《美利坚合众国宪法》	(330)
参考文献	(354)

第一章 关于翻译

1.1 翻译及其意义



《通天塔》(1563年),布勒哲尔

Now the whole earth had one language and the same words. And as they migrated from the east, they came upon a plain in the land of Shinar and settled there. And they said to one another, "Come, let us make bricks, and burn them thoroughly." And they had brick for stone, and bitumen for mortar. Then they said, "Come, let us build ourselves a city, and a tower with its top in the heavens, and let us make a name for ourselves; otherwise we shall be scattered abroad upon the face of the whole earth." The LORD came down to see the city and the tower, which mortals had built. And the LORD said, "Look, they are one people, and they have all one language; and this is only the beginning of what they will do; nothing that they propose to do will now be impossible for them. Come, let us go down, and confuse their language there, so that they will not understand one another's speech." So the LORD scattered them abroad from there over the face of all the earth, and they left off building the city. Therefore it was called Babel, because there the LORD confused the language of all the earth; and from there the LORD scattered them abroad over the face of all the earth.

那时,天下人的口音、言语都是一样。他们往东边迁移的时候,

在示拿地遇见一片平原,就住在那里。他们彼此商量说:“来吧!我们要做砖,把砖烧透了。”他们就拿砖当石头,又拿石漆当灰泥。他们说:“来吧!我们要建造一座城和一座塔,塔顶通天,为要传扬我们的名,免得我们分散在全地上。”耶和华降临,要看看世人所建造的城和塔。耶和华说:“看哪,他们成为一样的人民,都是一样的言语,如今既做起这事来,以后他们所要做的事就没有不成就的了。我们下去,在那里变乱他们的口音,使他们的言语彼此不通。”于是耶和华使他们从那里分散在全地上;他们就停工,不造那城了。因为耶和华在那里变乱天下人的言语,使众人分散在全地上,所以那城名叫巴别(就是“变乱”的意思)。

上文是我们所熟悉的一段《圣经》中关于巴别塔的记述,这是充满了哲理和象征意义的一段文字。如今世界上各民族之间早已是口音各异、言语不通了,否则,还有什么事是不能成就的呢?而且,这成就必定是震天动地的。从这里我们可以看到,翻译不仅仅是一种通达意思的手段,更是一种社会力量——它可以为一个弱小的民族提供进步的源泉,为停滞不前的文明带来变革的活力。在西方,古罗马人在大约公元前3世纪时还是一个粗鄙、尚武、缺少书面文学的民族,正是通过大量翻译希腊的神话、诗歌和戏剧汲取其文化精髓,发展出了具有“庄严崇高气质”的古罗马文学,进一步谱写了一段繁荣辉煌的拉丁文学史。发端于14世纪意大利的文艺复兴通过重新挖掘古希腊和古罗马的文化艺术,摆脱了中世纪文化的束缚,使知识和精神获得了空前的解放。在东方,可以说日本的发展史就是一部由翻译谱就的篇章。日本的文字系统是直接在汉字的基础上发展而来的;近代以前日本主要通过译注中国典籍,学习当时先进的中国典章制度和思想文化,摆脱了愚昧与落后。遣唐使以及鉴真和尚的事迹是中日交流史上人所共知的佳话。近代以后,日本则通过引进西方近代思想学说和科学技术获得了民族的发展与强盛。翻译同样也为中国时时吹送着外来文化的新鲜空气,催促其变革与发展。自汉明帝时代摄摩腾(又名迦叶摩腾 Kasyapa-matanga)译出《四十二章经》

始,佛学思想在中国根深蒂固,使得中国的政治、社会、哲学、艺术,乃至日常生活、衣食住行到处充满着“禅佛的余韵”^①;明清以来,翻译更成为中国吸收先进科学文化,谋求富国强民之路的最重要的手段之一。

对于翻译的作用,没有谁比乔达诺·布鲁诺(Giordano Bruno, 1548—1600)的评价更高了,他说:“一切科学藉翻译而发展。(From translation all science had its offspring.)”对于翻译的意义,没有谁比阿弗雷德·波拉德(Alfred W. Pollard, 1859—1944)的阐述更富有诗意和情感了,他说道:“翻译如同打开窗户,让阳光照射进来;翻译如同砸碎硬壳,让我们享用果仁;翻译如同拉开帷幕,让我们能窥见最神圣的殿堂;翻译如同揭开井盖,让我们能汲取甘泉。”^②既是如此,让我们潜下心来共同探讨翻译这门学问吧。

那么,什么是翻译呢?“翻译”二字连用最早见于《隋书·经籍志》:“汉桓帝时,有安息国沙门安静,赍经至洛,翻译最为通解。”《义疏》(唐贾公彦)中解:“译即易,谓换易言语使相解也”,也就是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”(《辞海》, 1979)。若要实现不同语言间的思想交流就要有翻译活动的参与,所以,可以说“语言的翻译几乎同语言本身一样古老”^③。在《礼记·王制》中,出现了中国对翻译之职最早的文字记载:“五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。”那么,既然翻译是一项如此古老、寻常的活动,我们对翻译水平的高低上下又当如何加以判定呢?

① 南怀瑾《中国佛教发展史略》

② 见廖七一等著《当代英国翻译理论》,湖北教育出版社,2001年,第1页

③ 谭载喜《西方翻译简史》

1.2 翻译的标准

墨子曾说：“天下从事者不可以无法仪，无法仪而其事能成者无有也。”意思是：天下做任何事，都不可以没有法度标准；无法度标准能做成事的，从来就没有。从事翻译，心中必然需存有一个衡量翻译质量的尺度。



严复(1854—1921)

关于翻译的标准，中外说法繁多。在中国，三国时支谦提出“循本旨，不加文饰”；唐朝玄奘提出“既须求真，又须喻俗”；鲁迅提出“凡是翻译，必须兼顾两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿”^④；傅雷提出“神似”说——“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”^⑤等等。在西方，18 世纪英国翻译学家泰特勒(A. F. Tytler)提出翻译的“三原则”：一、译文必须能完全传达出原文的意思；二、著作的风格与态度必须与原作的性质一样；三、译文必须含有原文中所具有的流畅感。当代俄国学者雅各布森(Roman Jakobson)最早提出“差异中的对等(equivalence in difference)”理论；美国翻译理论家尤金·奈达博士(Dr. Eugene A. Nida)提出“动态对等(dynamic equivalence)”以及后来的“功能对等(functional equivalence)”理论等等。着重点各有不同，但观点均由“内容与形式的矛盾”这一中心论题引发而来。

我国清末思想家严复在总结古代佛经翻译的经验以及自己翻译实践的基础上，在译著《天演论》(Evolution and Ethics and Other Essays)卷首的《译例言》中提出了一个简明扼要的翻译标准——“信达、雅”，这一标准得到我国翻译界的一致推崇。他说：“译事三难：

④ 《且介亭杂文二集》“题未定草”，1935

⑤ 《高老头·重译本序》，1951

信、达、雅。求其信。已大难矣！顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”所谓信(faithfulness)主要指语意上忠于原作；达(readability)即清晰可读、通顺达畅；雅(elegance)即贴切传神，主要就译文的修辞、体裁而言。由于语意和文字风格上的忠实均可归在“信”之下，所以，本书依据“忠实、通顺”这两点标准来就翻译的具体操作加以讨论。

文辞优美、流畅自然的译文是人所乐见的。然而，由于不同语言的美学表现形式以及所包含的文化、认知方式各异，译者在形成译文时，为了使目标读者更易于接受，往往需按目的语的习惯对源语形式进行改造，或使用目的语的概念去替换源语中有文化标记的概念。在任何一部译著中，这种改造和转换都是难以避免的，但同时偏离原文的程度也并非任意的，否则将被标上“漂亮而不忠实”的标签。

在西方，希腊神话中众神的信使赫耳墨斯(Hermes)被奉为翻译者的保护神，但具有讽刺意味的是，赫耳墨斯同时又是盗贼的庇护者。这是否暗示着讨巧的传言之下必然隐藏着欺诈或是善意的发挥与创造呢？所以，在第一章中，我们有必要就翻译中“信”的内涵加以说明，之后再在第二章中阐述翻译中如何达到“信”的问题。至于如何能做到翻译中的“达”，我们留于第三章详加讨论。

对“信”的探讨



西方人想象中的玄奘

事实上，无论在中国还是西方的传统翻译讨论中，“忠信”这一概念均是衡量翻译质量最基本、运用最广的准绳。在当代翻译理论中，“信”常常为“对等(equivalence)”等表达形式所替代。既然译本产生于源文本，人们自然会期望目标文本充分地再现源文本的特征，通俗地说，就是译文与原文越像越好。但所谓“像”指的是什么呢？

其实，在翻译史中，对“忠信”或“对等”概念的理解是不断加深和扩展的。我国历史上第一